

I Schüler schreiben für *rencontres*!

Ab jetzt können Schüler jeden Alters Journalisten für das Online-Magazin *rencontres* werden. Dafür werden wir eine eigene Rubrik einrichten.

Inhalte

- Eine deutschsprachige Schulklasse berichtet über ein französisches Ereignis oder den Besuch einer wichtigen französischen Einrichtung und umgekehrt für die französischsprachige Schulklasse. Dieser Bericht soll enthalten: Infos zum Thema, welche Erfahrungen die Schüler für sich aus diesem Erlebnis mitgenommen haben und ihre Meinung darüber. Der Bericht muss nicht übersetzt werden. Der Stil sollte sachlich sein und der Text nicht länger als eine bis 1 1/2 DinA4-Seiten.

- Zwei Schüler schreiben je eine eigene kleine Kolumne in ihrer Muttersprache, nicht länger als 1/4 – 1/2 DinA4 Seite, die enthält: wann und wie sie das erste Mal mit dem Nachbarland in Berührung kamen und warum sie die Fremdsprache lernen, was für sie das lustigste Wort in der Fremdsprache ist, wodurch sich Franzosen von Deutschen unterscheiden, was für sie das Aufregendste am Nachbarland ist und ob sie sich später ein Leben im Nachbarland oder einen längeren Auslandsaufenthalt (au pair Aufenthalt, Studium, Praktika, etc.) vorstellen könnten. Am besten, alle Schüler der Klasse schreiben eine Kolumne und alle wählen zusammen die 2 besten Kolumnen aus. Der aussagekräftige Inhalt ist wichtig, nicht Form oder Stil. Die Kolumne soll andere Schüler zum Erlernen der Fremdsprache motivieren und auch lustig sein, so dass das Lesen Spaß macht.

- Ein lustiges oder interessantes Sprachrätsel der Schulklasse zur Fremdsprache, passend zu ihrer Altersgruppe. (Beispiele auf unserer

La plume aux lycéens !

Dès à présent, des lycéens de tout âge peuvent devenir journalistes pour la revue en ligne *rencontres*. Pour cela, nous allons créer une rubrique spécifique.

Contenu

- Une classe germanophone rédige un texte rendant compte d'un événement en France ou de la visite d'un organisme français, et inversement pour la classe francophone. L'article doit contenir des informations sur le thème traité, relater les expériences que les élèves ont tirées de cet événement et ce qu'ils en ont pensé. L'article peut être traduit. Le style doit être objectif et neutre. Le texte ne doit pas dépasser une page à une page et demie.

- Deux élèves écrivent, dans leur langue maternelle, leur propre chronique, pas plus d'un quart à une demie feuille de format

A4, dans laquelle devra figurer : quand et de quelle manière ils sont entrés pour la première fois en contact avec le pays voisin, la raison pour laquelle ils apprennent sa langue, le mot de la langue apprise qu'ils trouvent le plus amusant, les points sur lesquels Français et Allemands se différencient à leurs yeux, ce qui les passionne le plus dans le pays voisin et s'ils pourraient imaginer y vivre plus tard ou y séjourner un certain temps (au-pair, études, stages ...). Idéalement, chaque élève pourrait écrire son propre texte, puis la classe choisirait les deux meilleurs. Nous accordons une grande importance à la pertinence du texte, plus qu'à la forme ou au style. La chronique doit motiver d'autres lycéens dans l'apprentissage de la langue du voisin et être amusante, de façon à ce que chacun la lise avec plaisir.

- Une devinette amusante et intéressante, inventée par la classe, se rapportant à la langue apprise et adaptée bien sûr à un public de leur âge.



1 Webseite **www.rencontres.de** → Rubrik Lebensart → Sprachrätsel)

• Der Lehrer könnte z.B. die Klasse in Arbeitsgruppen aufteilen.

• Eine viertel bis halbe DinA4-Seite geschrieben vom Lehrer: knappe Erläuterung, warum er/sie FremdsprachenlehrerIn geworden ist, was ihm/ihr daran besonders Spaß macht, wie er/sie das neue Projekt von rencontres beurteilt und welche Erfahrungen er/sie mit seiner/ihrer Klasse dabei gemacht hat: welche Resonanz von den verschiedenen Schülern kam: Ideen, Kritik? Konnte das Projekt dazu beitragen, motivierte Schüler insbesondere zu fördern und weniger oder nicht motivierte besser in den Unterricht einzubinden? (Dieses Statement wird ebenfalls veröffentlicht.)

• Bitte folgende digitale Fotos machen bzw. einscannen und per E-Mail mitschicken: ein Gruppenbild von allen beteiligten Schülern, ein Passfoto von den beiden Kolumnisten und von der Lehrerin/dem Lehrer. Diese werden mit den entsprechenden Beiträgen zusammen veröffentlicht.

Teilnahmebedingungen

• Die Bewerbung für die Schulklasse muss vom Fremdsprachenlehrer per E-Mail an die Redaktion (**redaktion@rencontres.de**) mit einem Vorhaben für den Bericht und einem möglichen Veröffentlichungsdatum (der erste eines Monats) geschickt werden.

• Die Veröffentlichung der Beiträge einer Schulklasse in *rencontres* findet alle zwei Monate statt.

• Deutsche und französische Schulklassen wechseln sich dabei ab.

• Es können nicht nur deutsche und französische Gymnasiasten, sondern Schüler aller Altersstufen und aller deutsch- und französischsprachigen Länder teilnehmen, die Deutsch oder Französisch als Fremdsprache erlernen.

(Exemples sur **www.rencontres.de** → rubrique Art de Vivre → Idiomes)

• Le professeur pourrait par exemple diviser la classe en groupes de travail.

• Sur le quart ou la moitié d'une page A4, le professeur explique brièvement pourquoi il / elle est devenu(e) professeur de langues, ce qui lui plaît particulièrement dans ce métier, ce qu'il / elle pense du nouveau projet de rencontres, quelle expérience il / elle en a tiré avec sa classe : quelle a été la contribution de ses élèves : idées, critiques ? Est-ce que le projet a contribué à encourager les élèves motivés et à mieux intégrer dans le cours les élèves moins intéressés ? (Ces réponses seront aussi publiées).

• Merci de scanner et de joindre par courriel les photos numériques suivantes : une photo de groupe avec tous les élèves qui ont participé au projet, une photo d'identité de chacun des deux chroniqueurs et du professeur de langues : celles-ci seront publiées avec les articles correspondants.

Les conditions de participation

• La candidature de la classe doit être envoyée par le professeur de langues, à l'adresse électronique de la rédaction (**redaktion@rencontres.de**), accompagnée de la description du projet de compte rendu et la mention d'une date possible de publication (toujours pour le 1er du mois).

• Tous les deux mois paraîtront dans *rencontres* les articles d'une classe de lycéens.

• Une classe allemande alternera avec une classe française.

• Cette nouvelle rubrique n'est pas seulement ouverte aux lycéens français et allemands, mais aussi aux écoliers de tout âge et de tout pays francophone ou germanophone qui apprennent l'allemand ou le français en tant que langue étrangère.

1 • Die Redaktion behält sich Änderungen und Kürzungen der eingereichten Beiträge vor.

• Jede Klasse kann nur einmal veröffentlichen.

5

• Die eingereichten Beiträge müssen vollständig sein (inkl. Fotos)

10 Ziel

Mit der journalistischen Arbeit soll die Motivation der Schüler am Erlernen der Fremdsprachen gesteigert und Möglichkeiten der eigenen Kreativität im Umgang mit der Fremdsprache aufgezeigt werden.

15

Mit der Veröffentlichung unterschiedlicher Beiträge »von Schülern für Schüler« in dieser Rubrik wird ein interessantes Webangebot für Leser jeder Altersstufe in beiden Sprachen entstehen.

20

Lehrer können im Rahmen dieses Projekts die Möglichkeiten einer kreativen Gestaltung des Fremdsprachenunterrichts nutzen.

25

Hyperlinks zur Webseite liegen auf allen fettgedruckten Adressen und im Dokumentenkopf!

• La rédaction se réserve le droit de modifier et de raccourcir les textes envoyés.

• Chaque classe ne peut être publiée qu'une seule fois.

5

• Les documents envoyés doivent être complets (ne pas oublier les photos !)

10 Objectif

Ce travail journalistique a pour but de renforcer la motivation des élèves dans l'apprentissage de la langue étrangère et de mettre en place une nouvelle possibilité de créativité pour l'élève par le biais de la langue étrangère.

15

La publication dans cette rubrique de différentes contributions « d'élèves eux-mêmes pour d'autres élèves » devrait constituer une offre bilingue sur Internet, susceptible d'intéresser des lecteurs de tout âge.

20

Ce projet veut également offrir aux enseignants une possibilité supplémentaire d'incorporer le facteur créativité au cours de langues.

25

Liens vers le site Internet en caractères gras et en tête de document !

Über rencontres

rencontres, das deutsch-französisch Magazin, bietet eine völlig kostenlose Webseite (<http://www.rencontres.de>), auf der bereits über 100 Artikel in acht Rubriken erschienen sind, darunter Politik, Wirtschaft, Gesellschaft und Kultur. Jeder Artikel erscheint in deutscher und in französischer Sprache. rencontres e.V. ist ein unabhängiges und nicht-kommerzielles Projekt, an dem über 100 Journalisten, Übersetzer und Studenten, Deutsche und Franzosen, ehrenamtlich zusammenarbeiten. Ziel ist es, das Interesse an der Kultur und Sprache des Nachbarlandes zu wecken und zu fördern. Dafür erhielt rencontres sechs Nominierungen für den Deutsch-Französischen Journalistenpreis 2005.

A propos de rencontres

rencontres, la revue franco-allemande, propose un site Internet entièrement gratuit (<http://www.rencontres.de>) sur lequel ont déjà été publiés plus de cent articles répartis dans huit rubriques, parmi lesquelles Politique, Économie, Société et Culture. Tous les articles paraissent en allemand et en français. L'association rencontres est un projet indépendant et à but non lucratif, auquel collaborent à titre bénévole plus de cent journalistes, traducteurs et étudiants, Allemands et Français. L'objectif est de susciter et de promouvoir l'intérêt pour la langue et pour la culture du pays voisin. Pour cela, rencontres a obtenu six nominations pour le Prix Franco-Allemand du Journalisme 2005.